

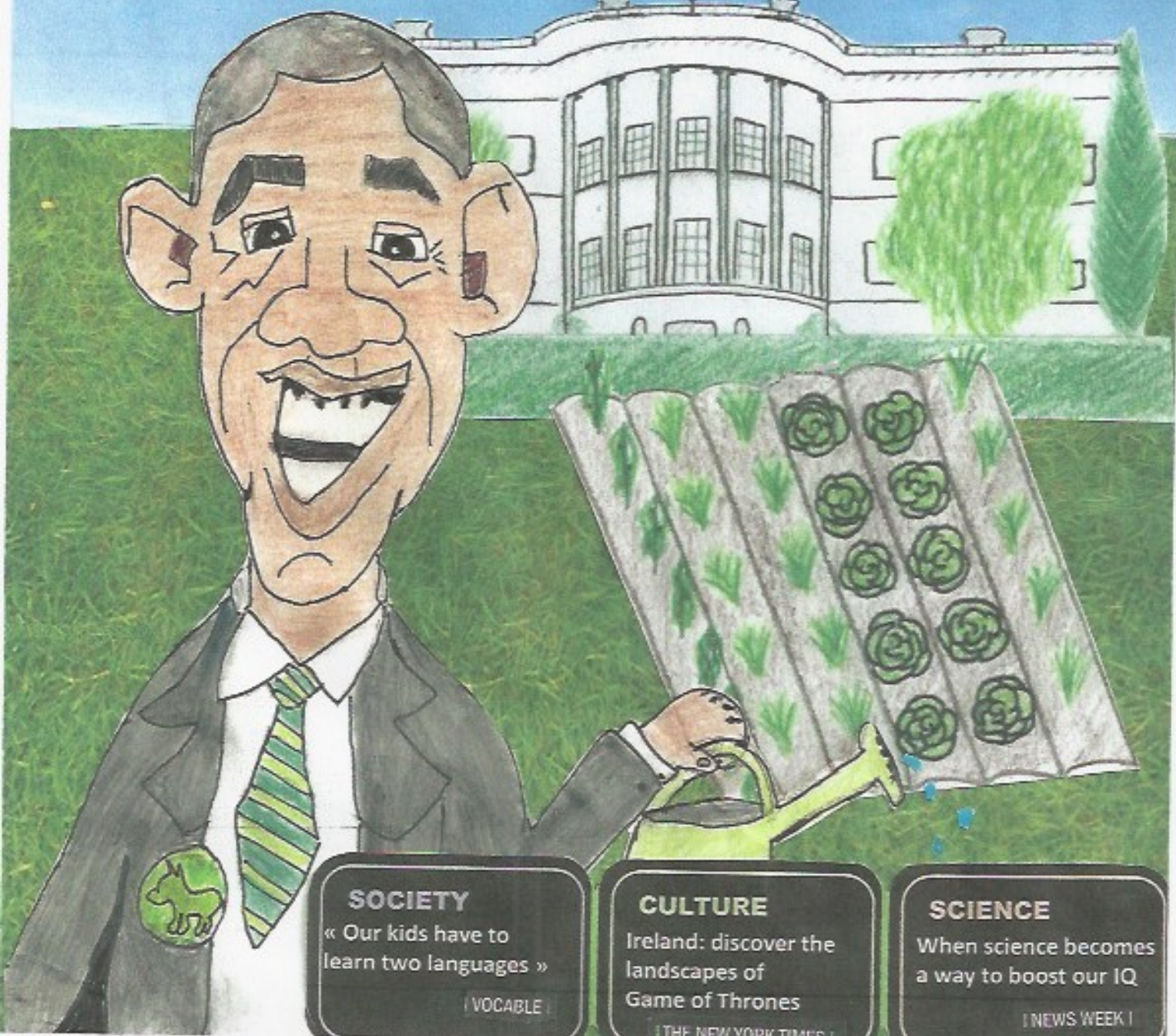
# Vocabulaire

ANGLAIS

La presse internationale en V.O. pour progresser en anglais

## Obama's new weapons

A new roof covered in solar panels for the White House



### SOCIETY

« Our kids have to learn two languages »

| VOCABLE |

### CULTURE

Ireland: discover the landscapes of Game of Thrones

| THE NEW YORK TIMES |

### SCIENCE

When science becomes a way to boost our IQ

| NEWS WEEK |

# Windowless planes?

PIXELS DANS LE CIEL, quand la technologie prend son envol.

Les chercheurs anglais ont développé des technologies qui repoussent toujours plus les limites du virtuel. Les écrans remplaceront bientôt les hublots, et les voyageurs auront accès à de nouveaux horizons. Utopie ou réelle ambition ?

THE INDEPENDENT

BY CHRISTOPHER HOOTON



▲ Giant screens would offer panoramic views (CPI)

Those minuscule windows on aeroplanes could soon become a thing of the past, with a UK developer working on windowless fuselages that instead house giant, flexible OLED screens.

2. Depending on your point of view, these would either offer a glorious view of the land you're flying over (they're much bigger than the windows) or be quite oppressive (they're screens after all, and there's no natural light).

3. The Centre for Process Innovation (CPI), which works with developers across the UK, has unveiled a video showing concept art for the technology, with the screens replicating what is outside the plane and showing places and points of interest such as other aircraft and the International Space Station in real-time.

## Reduced costs

4. They can also be powered down for tiny red wine-induced nap time on long haul flights or show other content like in-flight movies and commercials.

5. Though it seems faintly dystopian, the technology was conceived with the environment in

mind. "We had been speaking to people in aerospace and we understood that there was this need to take weight out of aircraft," Dr Jon Helliwell of the CPI told The Guardian.

6. Putting windows in a plane means strengthening the fuselage (this is why they don't bother with them on cargo planes), and without this the OLED planes would be lighter and therefore consume less fuel.

7. "What would be great would be to make devices based on OLEDs that are flexible. We can make transistors that are flexible but if we can make OLEDs that are flexible, that gives us a lot of potential in the market because we can print OLEDs on to packaging, we can create flexible displays," Dr Helliwell added.

8. "We are talking about [the idea] now because it matches the kind of development timelines that they have in the aerospace industry. So you could have a display next to a seat if you wanted it; you could have a blank area next to a seat if you wanted it; you would have complete flexibility as to where you put [the panel screens]. You could put screens on the back of the seats in the middle and link them to the same cameras." ●

## Windowless planes? Des avions sans hublots?

developper concepteur / to house héberger, recevoir, ici contenir / OLED diode électroluminescente organique, technologie d'affichage sur écran aux possibilités d'applications multiples / screen écran.

2. glorious magnifique / to fly, flew, flown over survoler / oppressive oppressant.

3. to unveil dévoiler, révéler au public, diffuser / concept art ici illustration, représentation artistique / to replicate reproduire / in real-time en temps réel.

4. to power down arrêter / tiny minuscule, ici bref / to induce provoquer / nap sieste / long-haul flight vol long-courrier / content contenu, ici sujet / commercial spot publicitaire.

5. faintly légèrement / dystopian dystopique ou contre-utopique (au lieu de présenter un monde parfait, la dystopie propose le pire qui soit. *Le meilleur des mondes* d'Aldous Huxley en est un des meilleurs exemples littéraires) / to take, took, taken weight out alléger.

6. to strengthen renforcer / to bother se soucier / therefore par conséquent / fuel carburant.

7. device appareil, dispositif, système / to print imprimer / packaging conditionnement, emballage / display affichage, écran.

8. to match s'accorder à, correspondre à / timeline calendrier, chronologie / blank blanc, vierge / panel panneau / to link relier, connecter.



# U.S. military leads quest for futuristic ways to boost IQ

UN CERVEAU/ UNE ARME ? L'intelligence est-elle une arme, et pensez-vous pouvoir développer la vôtre? La NAVY américaine s'est lancée ce défi. A la suite de plusieurs échecs, les chercheurs pensent enfin avoir trouvé une solution exploitable aussi bien à un usage militaire que civil et quotidien. Rendez-vous dans les laboratoires du programme SHARP.

NEWSWEEK

BY DAN HURLEY

**U.S. military leads quest for futuristic ways to boost IQ**  
L'armée américaine à la pointe de la recherche sur la façon d'augmenter son QI

**false start** faux départ / **failed** raté / **attempt** tentative, **failed attempt** échec / **to seek**, **sought**, **sought** chercher, tenter, s'efforcer de / **to raise** élever, augmenter / **IQ** = intelligence quotient / **average** ordinaire, moyen / **obvious** évident / **smart** intelligent / **to assume** supposer, présumer / **fit** en forme.

**2. intelligence** intelligence et aussi services secrets, renseignements / **stunning** stupéfiant, extraordinaire / **array** éventail, variété / **pioneering** novateur, révolutionnaire / **brain** cerveau / **weapon** arme / **Navy** Marine / **critical** crucial, capital.

**3. to fund** financer /

**F**or years, and with many false starts and failed attempts, researchers have sought to develop ways to raise the IQ of the average human, for obvious reasons: Smarter humans would, they assume, be fitter, happier and more productive.

## Military cash

**2.** No one needs intelligence more than the military. That's why the U.S. armed forces and intelligence services are working on a stunning array of pioneering brain development techniques

that could one day make their way into civilian life. "The sophistication of our weapons and communications technologies in the Navy and elsewhere is growing dramatically," says Harold

Hawkins, a cognitive psychologist and the director of a program at the Office of Naval Research studying brain training. "To have intellectually stronger people to deal with these new systems is going to be critical."

**3.** The Army, Navy and Air Force are all funding substantial research programs,

*Some of the technologies being explored sound close to science fiction.*

but a \$12 million program approved in January by the Intelligence Advanced Research Projects Activity (IARPA) is one of the largest. It will pay for the first year of a planned three-and-a-half-year program called Strengthening Human Adaptive Reasoning and Problem-solving (SHARP).

**4.** The SHARP program is studying techniques both ancient and avant-garde, from meditation to low-dose electrical stimulation of the brain, with an aim toward making intelligence analysts, well, more intelligent. Also on the drawing board are large-scale studies of computerized games that have shown promise in smaller studies for strengthening “working memory” — the critical-thinking ability to not simply remember facts and figures but to juggle and manipulate them. “If these interventions are actually doing what we think they’re doing,” says Adam Russell, a neuroscientist and the SHARP program’s manager at IARPA, “we should be able to demonstrate that with large numbers of participants, strong metrics and a real-world test battery.”

## The brain is a muscle

**5.** Other programs funded by the Defense Department are pursuing similar goals. At the Wright-Patterson Air Force Base in Ohio, the Human Effectiveness Directorate has found that transcranial direct-current stimulation — using the equivalent of a 9-volt battery to send electricity to selected regions of the brain — improves some cognitive abilities, including attention and memory, by up to 200 percent for as long as six hours following treatment. “The results were quite surprising,” says Andy McKinley a biomedical engineer, and the program’s team leader. “It could be that a pilot would need a treatment in the morning, and the effects would last the rest of his shift.”

**6.** Some of the mental benefits of the cognitive training programs might last even longer. “It’s analogous to what goes on for someone who wants to join the Navy SEALs,” Hawkins told *Newsweek*. “We give them a fitness test,

and maybe they can’t do the required minimum 10 pull-ups. But they go into a training program and over six months or a year, they reach the standards and get in. It could be the same thing in terms of strengthening cognitive capabilities.”

**7.** The work has wide implications, both inside the military and out. Children with learning disabilities, teens hoping to score better on standardized tests and elderly adults hoping to forestall cognitive decline are all potential beneficiaries if the research pans out.

**8.** Some of the technologies being explored sound close to science fiction. While most of the military research programs focus on beefing up the three pounds of computing power located between service members’ ears, the Translational Neuroscience Branch of the Army Research Laboratory seeks to increase smarts through the aid of computers that can sense an operator’s fatigue and attentiveness.

**9.** Real-time brain scanners worn in a helmet or even inside a baseball cap have already been developed. “A lot of people react to this as being mind reading,” says Kaleb McDowell, a neuroscientist and the branch chief. “That’s not how we see it. We seek to take a human and merge him or her with an intelligent system that has the ability to sense when they’re tired, distracted or under stress.”

## Really?

**10.** A small band of academic skeptics remain outspoken, in part because of technical errors they see in some of the recently published studies, and in part because the history of IQ-raising interventions has been marked by disappointment. “There have been a lot of studies published showing hints that training might work, but invariably we find some important flaw in those studies,” says Michigan State University psychologist D. Zachary Hambrick. “The devil’s in the details. What’s needed now is a big study that’s carefully designed to settle this one way or another.” ●

**to strengthen** renforcer.

**4. aim** objectif / **on the drawing board** à l’étude, envisagé / **large-scale** à grande échelle / **ability** faculté, capacité / **figure** chiffre / **to juggle** jongler avec / **actually** vraiment, réellement / **metrics** indicateurs, mesures, paramètres.

**5. goal** but, objectif / **effectiveness** efficacité / **current** courant électrique / **to improve** améliorer / **to last** durer / **shift** période de travail, mission.

**6. benefit** avantage, bienfait / **Navy SEALs** forces spéciales de la marine de guerre américaine (**SEAL** acronyme de **Sea, Air, And Land**) / **pull-up** traction / **standard** niveau.

**7. wide** vaste, important / **learning disabilities** troubles/difficultés d’apprentissage / **teen** adolescent / **to score better** obtenir de meilleurs résultats / **elderly** âgé / **to forestall** anticiper, prévenir, ralentir / **to pan out** bien tourner, se passer comme prévu, produire les résultats escomptés.

**8. to focus on** se concentrer sur / **to beef up** renforcer / **pound** livre (453,6 gr) / **computing power** puissance de calcul, ici cerveau, matière grise / **to locate** situer / **service member** militaire, soldat / **to increase** accroître, augmenter / **smarts** intelligence.

**9. helmet** casque / **cap** casquette / **mind-reading** télépathie / **to merge** fusionner, ici associer / **distracted** distrait.

**10. academic** universitaire, expert / **outspoken** sans détour, franc, honnête, sans langue de bois / **disappointment** déception, désillusion / **hint** indication / **flaw** défaut, faille / **the devil’s in the details** le diable est dans les détails (les détails sont extrêmement importants, ils peuvent être source d’erreurs) / **carefully** minutieusement, soigneusement / **to settle** régler, décider, trancher (ici dans un sens comme dans l’autre).

# “Our kids have to learn two languages”

ÉDUCATION LINGUISTIQUE. Malte, pays méditerranéen est un lieu de passage stratégique pour le commerce maritime. Il est donc essentiel que la population par le biais de l'école apprenne deux langues afin de faciliter la communication lors des échanges. Evarist Bartholo, ministre maltais de l'éducation a accordé à Vocabulaire une interview présentant ce projet qui nous laisse sans voix.

VOCABLE

BY RONAN LANCELLOT

RENCONTRE AVEC  
EVARIST BARTOLO

Ministre



“Our kids have to learn two languages”  
Nos enfants doivent être bilingues

crossroads carrefour / emotional sensible / issue question, sujet / kingdom royaume / to take, took, taken over prendre le contrôle de, ici occuper / to safeguard sauvegarder / till jusqu'à / actual réel, véritable, effectif.

2. worried inquiet / to beam émettre, diffuser, retransmettre /



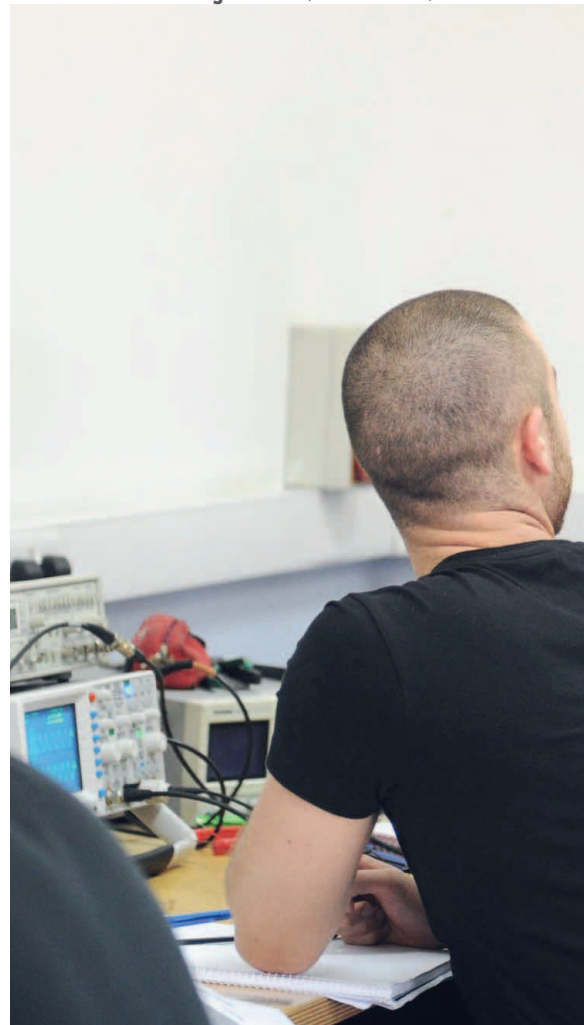
Découvrez le reportage vidéo sur le site [www.vocabulaire.fr](http://www.vocabulaire.fr) et testez votre compréhension

**VOCABLE:** Why are Maltese bilingual? **EVERIST**

**BARTOLO:** Being at the crossroads in the Mediterranean, there were always people coming and going. The question of identity is a very big emotional issue here, because with so many different empires, kingdoms, taking over Malta because of its strategic value, developing their own language was the only way Maltese could safeguard and promote their own identity. We needed a secret code to communicate with each other. Then, around 1800, the British came and took time to impose the English language. They practically took about a century, and they never had a cultural policy till, I would say, ten years before actual independence.

2. **VOCABLE: Really? E.B.:** Until the 1930s, there was a local middle class that was very pro-Italian and had seriously resisted the introduction of English. Britain at the time was not worried that Malta was in the Italian cultural zone. It was after Mussolini came to power and decided to join the war against Britain that things changed. After the Second World War, the Italian state television started beaming to Sicily and to North Africa and Malta was in the way. Italian started penetrating the homes, not just of the professional and middle classes, but even of the working classes, the com-

▼ Evarist Bartolo visiting a school. (DOI / CLIFTON FENECH)



mon people, and, in fact, what Mussolini did not do in the Second World War, Italian Rai, the Italian state television did very gently and peacefully through the television sets. In the 1950s, the British decided that it was really imperative to have the British language spread in Malta. For my generation, born after the war, Italian was as natural to us as English, so you'll find quite a lot of people of my generation, and even younger, who have three languages. Today, French is also very popular, even in our schools, French would be the fourth language.

**3. VOCABLE: How do you manage to keep children learning both languages? E.B.:** It's not easy, and it is becoming even more dif-



ficult now because we have about, I would say, 120 nationalities living in Malta. Imagine such a small island, and you would find, in a primary school, as many as 30 different languages. Our kids have to learn two languages but at the same time now other children are coming in who speak their own language at the same time. It might be, Bulgarian, Polish, Russian... It's a big tension but at the same time, it's a plus.

**4. VOCABLE: How so? E.B.:** We talk a lot about globalisation. In Malta it's not a theory, you have to live it, with all the tension that it brings, with all the pluses and minuses. I think there are a lot of pluses, but it makes life more difficult obviously and complicated, even for education. This year, we're having the Council of European Language Teaching Committee evaluating our system, and by the end of this year, they will recommend to us about language teaching. Today, you talk more about teaching languages rather than language teaching because it's how to deal with different languages in education and in society.

**5. VOCABLE: What kind of measures are you willing to take? E.B.:** We have to make teachers more confident in how we teach language. I don't think it's something restricted to Malta but here it is still very scholastic when it comes to teaching language. In the primary and secondary, I think we should be more about getting students to enjoy a language and to enter the world of that language through culture and be able to use it rather than testing them all the time about grammar. Primary and secondary should be more about having proficiency in the use of a language and enjoy using languages, and how languages are a marvellous way to discover so many different cultures even if you don't get the grammar right and then give a chance to those who want to specialise more to do that later on. I know that language teachers will probably be shocked hearing me say this, but we should make

**gently** doucement / **peacefully** pacifiquement / **set** poste (de télé) / **to spread, spread, spread** (se) répandre, (se) propager, se généraliser.

**3. to manage** réussir à / **Polish** polonais.

**4. globalisation** mondialisation / **pluses and minuses** les plus et les moins, les avantages et les inconvénients / **obviously** manifestement, de toute évidence / **to deal, dealt, dealt with** faire face à, gérer.

**5. to be willing** être disposé, vouloir / **confident** confiant / **restricted** limité / **scholastic** scolaire, académique / **proficiency** compétence, aptitude, maîtrise.

**6. proper** adéquat, correct, satisfaisant / **assessment** évaluation / **unfortunately** malheureusement / **to nurture** nourrir, entretenir / **to negotiate** ici accomplir, réussir (ici l'entrée dans le XXIème siècle), changer.

**7. to regulate** réglementer / **proud** fier / **regulation** réglementation / **standard** norme, critère, niveau / **to charge** faire payer / **committed** engagé / **facilities** infrastructure, installations, locaux / **to ensure** (s')assurer, garantir.

**8. audience** public / **inclusive** tolérant, ouvert.

**9. to a certain extent** dans une certaine mesure, jusqu'à un certain point / **on the one hand/on the other hand** d'une part/d'autre part / **belief** croyance, foi / **to tackle** s'attaquer à, aborder / **to be up to** appartenir à, être du ressort de / **to weaken** s'affaiblir / **the Enlightenment** les Lumières (réf. au mouvement de renouveau intellectuel du XVIIIème siècle, œuvrant pour un progrès du monde, combattant l'irrationnel, l'arbitraire, l'obscurantisme et la superstition des siècles passés).

#### EFL EMPLOYMENT

**to number** s'élever à / **to amount to** s'élever à.

teaching language something much more living, whether it's Maltese, English, French, Italian, Spanish, German, Arabic, or Chinese.

**6. VOCABLE: Does it mean less tests or evaluations?** **E.B.:** No, I think it means a proper assessment but not killing the joy of discovering a language. Unfortunately, schools tend to kill the joy of learning rather than nurture it and cultivate it. Schools are still the product of a military culture of 100 years ago, preparing people to be soldiers and to die for their country. The dominant model is still 18<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> century and not 21<sup>st</sup> century world, so we have to negotiate that, which is not easy.

*"We have to make teachers more confident in how we teach language."*

**7. VOCABLE: There are 42 English Language Schools in Malta. How do you regulate them?** **E.B.:** It's one of our success stories. We're quite proud of most of these schools. They've built a good tradition of top quality, right from the very beginning. We have gone for regulation in terms of standards, and to make sure, as much as possible, that the people who teach, the people who design programmes, the people around the schools are qualified and have not simply found a cheap way to get people over here in Malta, give the impression of teaching a bit of English and charging them for it. We are not surprised that young people who come to study English in Malta also want to enjoy themselves; they would be very abnormal young people if they didn't want to do that, but we are very committed to making sure that they get also a quality education and service. We deliver accreditation to these schools to make sure that their facilities are ok, and there are regular visits to ensure that everything is fine and we organise continuous professional development for people in the sector.

**8. VOCABLE: When you give a speech, do you do it in Maltese or in English?** **E.B.:** It depends

on the audience. As a communicator, I want to be inclusive, so if I know that there is one single person in the audience who will not understand Maltese, but can understand English, I will give it in English.

**9. VOCABLE: Is there a separation of state and church in Malta?** **E.B.:** Only to a certain extent. On one hand, you have a declaration that the religion of the state is the Catholic religion, but then on the other hand we have the fundamental human right of having freedom of conscience and

freedom of belief. That is something that we will tackle when we rewrite the constitution. There should be more clear separation between church and state. Until a few months ago, we had a

very reactionary agreement with the Vatican, not done by our government but by the other administration, where the last word on separation and marriage was up to the Ecclesiastical Tribunal rather than our civil court. The control of the Catholic Church on our society has been very, very strong, but it has weakened considerably, enough to tell you that, for example, divorce was introduced in Malta only about two years ago. The Enlightenment hadn't yet arrived in Malta obviously, but now it has arrived. ●

#### EFL Employment

Last year in Malta, teaching staff in English language specialised schools numbered 1,469. Of these, 43.5 per cent were aged between 16 and 24. Female teaching personnel comprised 63.3 per cent of the total. The majority of teaching staff were employed on a part-time basis. Non-teaching staff amounted to 715, of which 59.0 per cent were employed on a full-time basis.

# Obama's new focus on climate change

LE CONFLIT DES QUATRE SAISONS. Barack Obama, dont le deuxième mandat se termine dans un an, pourrait bien se lancer dans une course au climat. Dès 2008, il promet une planète saine pour lutter contre le changement climatique, et souhaite mettre en place de nouvelles mesures pour trouver une stabilité afin de sensibiliser un plus grand nombre de personnes. Ces aménagements seront-ils efficaces ?

MCT

BY MAEVE RESTON AND KATHLEEN HENNESSEY

## Obama's new focus on climate change

Obama revient à la charge sur le changement climatique

**to cap** couronner, conclure / **focus** focalisation, ici recentrage, campagne / **push** pression, encouragement / **energy efficiency** économies d'énergie / **pitch** argumentation, discours / **to attune** accorder, harmoniser, ici **attuned to** adapté à, visant à / **big-dollar** très riche / **green** écologique / **activist** militant / **to heal** panser, guérir.

**2. to turn out** ici faire venir, déplacer, mobiliser / **to retain** conserver / **frustration** irritation, déception.

**3. regulation** réglementation / **to issue** publier, rendre public / **to cut, cut, cut** réduire / **power plant** centrale électrique / **to seize** saisir, ici profiter de / **to be timed to** coïncider avec / **release** publication.

**4. assessment** estimation, évaluation / **to warn** avertir, informer / **widespread** général(isé) / **to seek, sought, sought** chercher, tenter, s'efforcer de / **to highlight** mettre en lumière, attirer l'attention sur / **issue** sujet, question, problème / **fundraiser** soirée organisée pour collecter des fonds.

**5. to tout** vanter, célébrer / **completion** achèvement / **accomplishment** réalisation / **to remove** enlever, ôter.

**6. stage** scène / **to surround** entourer / **rack** présentoir / **tube socks** chaussettes tubes (sans talon) / **glitter-encrusted** incrusté de paillettes, de strass / **flip-flops** tongs / **solar-powered** passé à l'énergie solaire / **corporate** des sociétés, des entreprises / **pledge** engagement, promesse / **to increase** augmenter / **incremental** progressif / **step** mesure, initiative / **to boost** accroître, augmenter / **generation** ici production.

**M**OUNTAIN VIEW, Calif. — Last month, President Barack Obama capped a weeklong focus on climate change with a push for greater energy efficiency, a pitch particularly attuned to reaching two groups: big-dollar donors in the green movement and activists once inspired by his 2008 ambition to heal the planet.

**2.** Both groups will play a role in turning out Democratic voters in November, a crucial factor for the party's hope to retain control of the Senate. But Obama has faced palpable frustration among some supporters who had hoped for more progress on his 6-year-old promises.

## Report and regulation

**3.** This month, the administration plans to issue major new regulations to cut carbon emissions from existing power plants. Last month, the White House seized the moment to build greater credibility on climate change, a push timed to the administration's release of a major report and a Senate debate over energy efficiency legislation.

**4.** After the White House released the National Climate Assessment, which warned that the effects of climate change were immediate and widespread, Obama sought to highlight the issue in interviews with meteorologists, remarks at Democratic fundraisers across California and a speech.

**5.** The White House also touted the completion of a largely symbolic accomplishment

— the installation of solar panels on the White House 28 years after President Ronald Reagan removed them and four years after Obama promised to put them back.

**6.** From a stage surrounded by racks of tube socks and glitter-encrusted flip-flops in a solar-powered Wal-Mart store in Mountain View, Obama announced a series of corporate pledges to increase renewable energy use and several incremental steps to boost solar generation.



▲ U.S. President Barack Obama talks with Daniel Smith and sons in the devastated town of Vilonia, Arkansas May 7, 2014. (REUTERS/KEVIN LAMARCA)



**7.** “Together, the commitments we are announcing today prove that there are cost-effective ways to tackle climate change and create jobs at the same time,” Obama said. “Inside of Washington, we’ve still got some climate deniers who shout loud, but they’re wasting everybody’s time on a settled debate.”

## Across the board

**8.** The White House said it believes its climate push speaks to voters across the spectrum. “For voters, any time you’re taking an action that cuts pollution, it is as close as you can come to a position that

has broad and deep appeal across the board,” said one White House official, who would not be named talking about the politics of what the administration said was a policy effort.

**9.** The official said the message resonated with some of the groups that Democrats are most worried may sit out the election — particularly young people, who view acceptance of climate change as a threshold issue.

**10.** A number of pollsters and political scientists said, however, that the approach has its limits. Many noted that the voters who would be most excited by Obama’s renewed focus on climate change formed a sliver of the electorate.

**11.** “There is a group of people who are intensely interested in climate change, but as a percentage of the American population, they’re pretty small,” said Arthur Lupia, a political science professor at the University of Michigan.

**12.** Only 29 percent of Americans believe global warming should be a top priority for the president and Congress, and it ranked second

to last on a list of 20 issues, a Pew Research Center survey found this year. But a Gallup poll in March found that about 70 percent of 18- to 29-year-olds said they either worried a “fair amount” or a “great deal” about climate change.

## A smart move?

**13.** Though young people tend to care more about the issue, John Della Volpe, director of polling at the Harvard University Institute of Politics, noted that their “mood is so sour when it comes to politics and voting, frankly for both parties right now, that it’s unlikely that one issue will make a significant difference.”

**14.** At the same time, Della Volpe said, “There could be a series of these kinds of events between now and October where (the president) re-establishes a connection with this generation” and reinforces the notion “that there is a difference between Democrats and Republicans.”

**15.** But Stanford University professor Jon Krosnick, who has done extensive polling on climate change, said that his research on the 2008 and 2010 congressional elections showed clear evidence that candidates who publicized their support for tackling climate change gained an advantage with voters.

**16.** The president’s focus is a “smart move,” Krosnick said, “because it stands to address what is likely to be understandable feelings of disappointment and frustration among his potential Democratic supporters and independents ... because he essentially made promises that he hasn’t been able to deliver on.” ●

*Obama announced a series of corporate pledges to increase renewable energy use*



Garrison Dority (R) and Barack Obama as he visits the tornado

**7. commitment** engagement / **cost-effective** économique / **to tackle** s’attaquer à / **denier** négateur / **to shout loud** se faire entendre, crier haut et fort / **to waste** gaspiller, ici faire perdre / **settled** réglé.

**8. across the board** à tous les niveaux / **across the spectrum** de tous les bords politiques, au-delà des clivages politiques / **broad** large / **deep** profond / **appeal** attrait, intérêt.

**9. to resonate** trouver un écho (chez) / **worried** inquiet / **to sit, sat, sat out** se tenir en dehors de, ici s’abstenir (de voter) / **acceptance** reconnaissance (d’un fait avéré) / **threshold** seuil, point de départ, ici préalable.

**10. pollster** organisme de sondage / **approach** méthode / **renewed** nouveau / **sliver** petite partie.

**11. pretty** assez.

**12. global warming** réchauffement planétaire / **to rank** classer / **second to last** avant-dernier / **survey** enquête, étude / **poll** sondage / **a fair amount** pas mal / **a great deal** beaucoup.

**13. smart** intelligent, habile / **to care about** accorder de l’importance à, s’intéresser à / **mood** humeur, disposition, état d’esprit / **sour** aigri, ici désabusé / **unlikely** improbable / **significant** important.

**15. extensive** important, de grande envergure / **evidence (inv.)** preuve(s) / **to publicize** faire connaître publiquement, médiatiser.

**16. to address** aborder, s’attaquer à / **likely** to susceptible de, qui a des chances de / **disappointment** déception / **to deliver on** être à la hauteur de, ici tenir.



▲ For Theon Greyjoy (Alfie Allen), more trouble to come. (DR)

# Ireland, North by North

L'IRLANDE DU NORD PREND PART AU JEU DES TRÔNES. Des scènes de la série à succès "Game of Thrones" tournées dans cette région ont attiré les fans du monde entier venus découvrir les lieux du tournage de leur série préférée. Cela permettra-t-il de donner un souffle nouveau à une région marquée par un passé agité ?

THE NEW YORK TIMES BY STEPHANIE ROSENBLOOM

## Ireland, North by North-Westeros

Réf. au film d'Alfred Hitchcock **North By Northwest** *La Mort aux trousses* et à **Westeros** continent imaginaire de la série télévisée américaine **Game of Thrones** *Le Trône de fer*

**Dark Hedges** allée de hêtres aux formes tortueuses, dans le comté d'Antrim, un des lieux de tournage de la série / **serpentine** tortueux, sinueux / **stretch** étendue, bande / **glen** vallée étroite, vallon / **rapeseed** graine de colza / **to keep, kept, kept one's eyes peeled** garder les yeux grands ouverts, être très attentif / **gas pedal (US)** accélérateur / **to spot** repérer, apercevoir / **shadowy** sombre, ombragé / **centuries-old** séculaire / **beech tree** hêtre / **sinewy** tortueux / **to twist** se tordre / **goddess** déesse / **Durga** Durga ou Devi, déesse hindoue, épouse de Shiva, pourvue de 10 bras / **bough** rameau, branche / **to stretch** s'étendre / **to overlap** se chevaucher.

**2. to haunt** hanter / **ghost** fantôme / **lately** récemment, ces derniers temps.

**T**he Dark Hedges are not easy to find. You must follow a serpentine road along a bucolic stretch of Northern Ireland, past sheep and glens and yellow fields of rapeseed until somewhere between the sleepy towns of Ballycastle and Ballymoney — if you keep your eyes peeled and your foot off the gas pedal — you spot a shadowy lane flanked by centuries-old beech trees. These are the Dark Hedges. Their sinewy branches twist toward the sky like the many arms of the Indian goddess Durga. The highest boughs stretch across the lane to the trees on the opposite side, their leaves overlapping, eclipsing the sun.

**2.** Locals say this place is haunted by a solitary ghost known as the Grey Lady. But lately she's had company. "No one ever used to come here," said David McAnirn, a tour guide.



▲ The Giant's Causeway near filming locations for the HBO series "Game of Thrones" in County Antrim.

(HAZEL THOMPSON/THE NEW YORK TIMES)



◀ In the Dark Hedges, where the HBO series "Game of Thrones" is filmed, a shadowy lane is flanked by centuries-old trees, in County Antrim, Northern Ireland.

(HAZEL THOMPSON/THE NEW YORK TIMES)

# -Westeros

## GoT

**3.** The reason for the deluge? It was written on the T-shirts of a handful of tourists snapping photos amid the Hedges: "Game of Thrones." Chronicling a war among dynasties for an Iron Throne in the imaginary land of Westeros, the HBO fantasy series is a cult hit suffused with intrigue, sex and moody landscapes. The latter is making Northern Ireland a magnet for fans who want to visit places like the Dark Hedges, which appear in the premiere of Season 2 when Arya Stark, a noble girl masquerading as a boy, flees in a cart from her enemies. Or Cushendun, the rocky beach where, later in that season, the priestess Melisandre gives birth in a cave to a supernatural assassin.

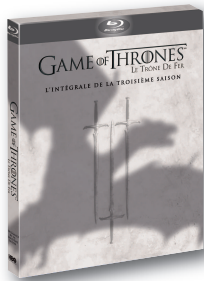
**4.** The Northern Ireland Tourist Board has been enticing viewers to visit these and other splendors with a "Game of Thrones" filming locations guide on its blog ("Explore the real world of Westeros"). After all, a film or television series can raise a country's profile. New Zealand has "Lord of the Rings." Sweden has "Wallander" and "Millennium." But the success of "Game of Thrones" is particularly welcome and

poignant in the capital, Belfast, which for decades had been synonymous with strife.

**5.** More than 3,500 people were killed in the sectarian fighting between British loyalists (mainly Protestants) and Irish nationalists (mostly Roman Catholics) between 1969 and the Good Friday peace agreement in 1998. The rest of the world, including people in other parts of Ireland, stayed away. "For most of my life I was in a film set," said McAnirn, who was a teenager in Belfast during those years. "And it was a horror movie."

**6.** In the mid-1990s, tourism industry pioneers like Caroline McComb, who along with her husband operates McComb's tours and coaches, were scratching their heads trying to figure out how to convince tourists that there was more to Belfast than the Troubles, as the 30-year period of fighting is known. "New York has its skyline," McComb said. "Sydney has its opera house. Everybody was deflated and was like, 'What do we have here?'"

**7.** These days, a lot. There's the Titanic Belfast museum, which tells the story of how Belfast once built the biggest ship →



**3.** deluge ici invasion / a handful of quelques / to snap prendre (une photo) / amid au (beau) milieu de / to chronicle raconter / fantasy fantastique / to suffuse se répandre sur, ici imprégner (de) / moody mélancolique, mystérieux / latter dernier (d'une énumération) / magnet aimant, pôle d'attraction / to masquerade as se déguiser en, se faire passer pour / to flee, fled, fled fuir / cart charrette / rocky rocheux / priestess prêtresse / cave grotte, caverne.

**4.** to entice attirer, séduire, ici convaincre / location lieu (de tournage) / profile notoriété, visibilité / Lord of the Rings Le Seigneur des anneaux / decade décennie / strife conflit(s).

**5.** sectarian sectaire (religieux) / fighting combat(s), lutte(s) / loyalist protestant d'Irlande du Nord souhaitant rester au sein du Royaume-Uni / mainly principalement / nationalist partisan de l'indépendance / Good Friday peace agreement accord du Vendredi Saint (également appelé accord de Belfast) / set plateau, décor.

**6.** to operate gérer, diriger / coach autocar / to scratch one's head se gratter/se creuser la tête / to figure out trouver / skyline perspective, horizon (profil des immeubles se découpant sur le ciel) / deflated découragé.

Caroline McComb nous fait découvrir l'Irlande du Nord sur la partie BASIC du CD de conversation. Belfast, la Terre du Milieu, le Titanic... Caroline vous dit tout!

**7. tender ship** transbordeur / **the likes of** des gens tels que / **Giant's Causeway** Chaussée des Géants, formation volcanique composée de 40 000 colonnes hexagonales juxtaposées (orgues basaltiques) / **UNESCO world heritage site** site inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

**8. breath** inspiration, ici bouffée / **to proffer** offrir, proposer / **eager** avide, empressé, très désireux.

**9. to bury** enterrer / **clash** affrontement / **painful** douloureux / **The Troubles** (autre nom du) conflit nord-irlandais (recouvrant la période allant de la fin des années 1960 à 1998) / **jail** prison.

**10. neighborhood (US) = neighbourhood (GB)** quartier / **Crumlin Road Gaol** prison de Belfast (qui fut utilisée de 1846 à 1996) / **supposedly** soi-disant / **hot spot** endroit stratégique, haut lieu / **cell** cellule / **flogging** flagellation / **yard** cour / **to rent** louer / **wedding** mariage.

**11. trail** piste / **harbour** port / **working** en activité / **to locate** (se) situer / **Iron Islands** Iles de fer / **surly** maussade, revêche / **crew** équipage / **contest** concours / **footstep** pas.

**12. steep** escarpé, raide / **hill** colline, pente / **to trudge** cheminer, avancer péniblement / **graveyard** cimetière / **to bob** s'agiter, danser (sur l'eau) / **bell** cloche / **to clang** émettre un bruit métallique, cliqueter, tinter / **fog** brume, brouillard / **to become, came, come unmoored** rompre ses amarres / **to sail** voguer, partir / **Neverland** pays imaginaire dans lequel vit Peter Pan.

**13. cost effective** économique / **to tick the boxes** cocher les cases, ici (it) **ticked all the boxes** (l'Irlande du Nord) répondait à tous les critères.

**14. to cast, cast, cast a shadow** jeter une ombre, ici continuer de hanter (les lieux).

**Iceland** Islande / **to cull** recueillir, sélectionner / **to flee, fled, fled** s'enfuir / **backdrop** décor / **to be shipwrecked** faire naufrage / **swordsman** manieur d'épée / **to chase** pourchasser.

in the world; the recently restored S.S. Nomadic, an original tender ship to the Titanic that transported the likes of Charlie Chaplin and Elizabeth Taylor; and the visitor center at the Giant's Causeway, a UNESCO world heritage site.

## Changes

**8.** "It's a real breath of fresh air to be able to look forward instead of back," said McComb, who began proffering a private nine-hour "Game of Thrones" locations tour. "People in Northern Ireland are all so eager to make tourism work for us."

**9.** That's not to say the past is buried. This is a country of ghosts. And there are still sporadic clashes. But as the city looks to the future, there is less reticence about its painful history. "When we first started doing tours," McAnirn explained, "people said, 'Don't mention the Troubles.' 'Don't mention Crumlin Road jail,'" he said, referring to the prison that held both loyalists and nationalists during that time.

**10.** Now tours of the neighborhoods at the epicenter of the Troubles are as common as rain. And not only can you take a guided tour of Crumlin Road Gaol, but there are "paranormal tours" of its supposedly ghostly hot spots, like a condemned man's cell and the flogging room. The prison's corridors and exercise yards can also be rented for parties, concerts and wedding receptions (for lovers with a sense of irony).

## Following the trail

**11.** Among the most idyllic spots shown in the series is Ballintoy Harbour, built in the 1700s and still a working harbor, located 60 miles north of Belfast. This is where in Season 2 Theon Greyjoy returns to the Iron Islands. It is also where he meets the surly crew of his ship, the Sea Bitch. I arrived one Saturday afternoon with some "Game of Thrones" fans, winners of a contest who were spending the day walking in the footsteps of favorite characters.

**12.** Off a bus and down a steep hill we trudged, past a graveyard, to Ballintoy Harbour, where fishing boats bobbed, their bells clanging softly. Fog made it impossible to separate ocean and sky. If a boat were to become unmoored, you might believe it could sail to Neverland.

**13.** "It's one of the most beautiful places in Northern Ireland," said Naomi Liston, who works in the locations department for "Game of Thrones." When I asked her why HBO chose Northern Ireland, Liston said there were many considerations: Is it cost effective? Does the area offer evocative filming locations? Does it have studio space? "Northern Ireland," she said, "ticked all the boxes."

**14.** Everything in Northern Ireland — past, present, future, fantasy — overlaps like the leaves of the Dark Hedges. The past casts a long shadow. But, here and there, light is coming through. ●

## On the map

While "Game of Thrones" is filmed in places like Morocco, Iceland and Croatia, home base is Northern Ireland. Here's a fan's guide to some publicly accessible locations north and south of Belfast, culled from details provided by the Northern Ireland Tourist Board and Northern Ireland Screen.

### NORTH OF BELFAST

1 The Dark Hedges, where Arya flees in a cart (Season 2).

2 Cushendun, the caves where the priestess Melisandre gives birth to a supernatural assassin (Season 2).

3 Murlough Bay, the backdrop for Theon's horse ride with his sister and where Davos Seaworth is shipwrecked (Season 3).

4 Ballintoy and Ballintoy Harbour, where Theon sets eyes on his ship and crew (Season 2).

5 Larrybane, the site of Renly's camp and where viewers meet the female swordsman, Brienne (Season 2).

6 Downhill Beach, where Melisandre burns the old gods (Season 2).

### SOUTH OF BELFAST

7 Tollymore Forest Park, where dismembered Wildlings are found and where Theon is chased by his torturer (Seasons 1 and 3).

8 Castle Ward, home of Winterfell (Season 1).

9 Audley's Field, the site of Robb's camp (Season 2).

10 Inch Abbey, where Robb's army is seen at the Trident (Season 1).